ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin

You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանաւորներու պէտք ունինք Կիրակիներու
թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

Today's Fellowship hour is sponsored by
Hratch & Armine Gouloyan

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր՝
Գշ. – Շբ. **9:00** կ.ա. – **4:00** կ.ե.
Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

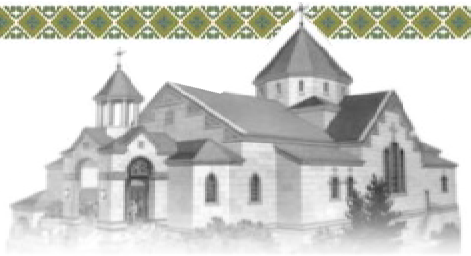
St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- **Weddings** Հարսանիքներ
- **Baptism** Կնունքներ
- **Birthdays** Տարեդարձներ
- **Anniversaries** Հոգեճաշեր
- **Hokejash and any other occasion** Եւայլն

For more info, please call
Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝
Վահէ Զարխըթեանին՝ **562-715-8730**



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովիւ՝
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փեթոյեան

Այսօրուայ Պատարագիչ եւ Քարոզիչն է՝
Տէր Միքայէլ Արք. Աջապահեան
Կիւմրիի Առաջնորդ

Կիրակի, Օգոստոս 9, 2015
Սուրբ Պատարագ կ.ա.10:30 ին

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Today's Celebrant
Archbishop Michael Atchabahian
Primate of Gyumri

Sunday, August 9, 2015
Divine Liturgy 10:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039
E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com -
www.saintgregoryarmenianchurch.com

St Gregory Armenian Church
Parish Directory

Parish Council	*Howard Emirhanian*	*909 596 1010*
Ladies Society	*Aida Sethian*	*626 695 8013*
Men's Forum	*Berj Gourdikian*	*626 355 8780*
Friendship Club	*Isabel Kouyoumjian*	*626 446 6058*
A.C.Y.O Seniors	*Christina Hilalian*	*626 716-4300*
Choir Director	*Elise Tashjian*	*626 356 9208*
Hovsepian School	*Office*	*626 578 1343*
Hovsepian School	*Raffy Boulghourdjian*	*818 242 8584*
Saturday School	*Norayr Dadouryan*	*626 683 7211*
Sunday School	*Marguerite Hougasian*	*626 351 8137*

Coming Events

Sun 8/16/15	**Assumption of the Holy Mother of God**	**12:30p.m.**
Wed 9/2/15	**Friendship Club Luncheon**	**12:00p.m.**

Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

First Corinthians (Կորնթ***)13:11 – 14:5***

When I was a child, I reasoned like a child; when I became an adult, I put an end to childish ways. For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known. And now faith, hope, and love abide, these three; and the greatest of these is love.

Pursue love and strive for the spiritual gifts, and especially that you may prophesy. For those who speak in a tongue do not speak to other people but to God; for nobody understands them, since they are speaking mysteries in the Spirit. On the other hand, those who prophesy speak to other people for their upbuilding and encouragement and consolation. Those who speak in a tongue build up themselves, but those who prophesy build up the church. Now I would like all of you to speak in tongues, but even more to prophesy. One who prophesies is greater than one who speaks in tongues, unless someone interprets, so that the church may be built up.

Երբ մանուկ էի, մանուկի պէս կը խօսէի, մանուկի պէս կը մտածէի, մանուկի կարծիք ունէի. բայց երբ այր մարդ եղայ, մանկական բաները մէկ կողմ դրի: Հիմա կը տեսնենք հայելիի մը մէջէն՝ աղօտ կերպով, բայց այն ատեն՝ պիտի տեսնենք երես առ երես: Հիմա ես մասա՛մբ կը ճանչնամ, բայց այն ատեն պիտի ճանչնամ այնպէս՝ ինչպէս ես ճանչցուած եմ: Իսկ հիմա սա՛ երեքը կը մնան՝ հաւատքը, յոյսը, սէրը. բայց սէ՛րն է աստոնց մեծագոյնը:

Սիրո՛յ հետամուտ եղէք, ու նախանձախնդի՛ր եղէք հոգեւոր պարգեւներու, մա՛նաւանդ՝ մարգարէանալու: Որովհետեւ ա՛ն որ կը խօսի անծանօթ լեզուով, կը խօսի ո՛չ թէ մարդոց՝ հապա Աստուծոյ, քանի որ ո՛չ մէկը կը հասկնայ զինք. սակայն ան խորհուրդներ կ'արտայայտէ հոգիով: Իսկ ա՛ն որ կը մարգարէանայ, կը խօսի մարդո՛ց՝ շինութիւն, յորդոր եւ սփոփանք տալու: Ա՛ն որ անծանօթ լեզուով կը խօսի՝ ինքզի՛նք կը շինէ. բայց ա՛ն որ կը մարգարէանայ՝ եկեղեցի՛ն կը շինէ: Կ'ուզեմ որ դուք բոլորդ լեզուներ խօսիք, մա՛նաւանդ՝ մարգարէանաք. որովհետեւ ա՛ն որ կը մարգարէանայ, աւելի մեծ է քան ա՛ն որ լեզուներ կը խօսի, բացի եթէ ինք թարգմանէ՝ որպէսզի եկեղեցին շինութիւն ստանայ:

Մարկոսի Աւետարանէն (Mark) *2:1-12*
Անդամալոյծին Բժշկութիւնը

Եւ օրեր յետոյ, երբ ան դարձեալ Կափառնայում մտաւ՝ լուր տարածուեցաւ թէ տունն է. եւ շատեր հաւաքուեցան, այնպէս որ այլեւս տեղ չմնաց, ոչ իսկ դրան առջեւ: Եւ անոնց կը քարոզէր Աստուծոյ խօսքը: Եւ մարդիկ եկան անոր՝ բերելով անդամալոյծ մը զոր կը կրէին չորս հոգիներ: Եւ երբ ամբոխին պատճառով չկրցան մօտենալ անոր՝ քակեցին այն տունին տանիքը, ուր կը գտնուէր Յիսուս, եւ ծակ մը բանալով առաստաղին մէջ՝ իջեցուցին մահիճը, որուն մէջ պառկած էր անդամալոյծը: Եւ Յիսուս, տեսնելով անոնց հաւատքը, ըսաւ անդամալոյծին. «Որդեա՛կ, քու մեղքերդ ներուած են քեզի»: Դպիրներէն ոմանք, որ նստած էին այնտեղ, իրենց մտքէն կը խորհէին. «Ի՞նչ կը խօսի ասիկա. կը հայհոյէ. ո՞վ կրնայ մեղքերուն թողութիւն տալ, եթէ ոչ՝ միայն Աստուած»: Եւ Յիսուս գիտցաւ իր հոգիին մէջ թէ այդպէս կը խորհին իրենց մտքէն. ուստի ըսաւ. «Ինչո՞ւ այդ բանը կը խորհիք ձեր մտքին մէջ. ո՞րը աւելի դիւրին է. ըսե՞լ անդամալոյծին՝ քու մեղքերդ ներուած են քեզի, թէ՞ ըսել՝ ոտքի՛ ելիր, ա՛ռ քու մահիճդ եւ տո՛ւնդ գնա: Բայց որպէսզի գիտնաք թէ մարդու Որդին երկրի վրայ իշխանութիւն ունի ներելու մեղքերը, քեզի՛ կ՛ըսեմ, –ըսաւ ան անդամալոյծին,–ոտքի՛ ելիր, ա՛ռ քու մահիճդ եւ տո՛ւնդ գնա»: Եւ ան ոտքի ելաւ ու անմիջապէս առնելով մահիճը՝ ամենուն առջեւ դուրս գնաց, այնպէս որ ամէնքն ալ զարմացան եւ փառք կու տային Աստուծոյ ու կ՛ըսէին. «Այսպիսի բան երբեք չենք տեսած»:

And when he returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. And many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door. And he was preaching the word to them. And they came, bringing to him a paralytic carried by four men. And when they could not get near him because of the crowd, they removed the roof above him, and when they had made an opening, they let down the bed on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, "Why does this man speak like that? He is blaspheming! Who can forgive sins but God alone?" And immediately Jesus, perceiving in his spirit that they thus questioned within themselves, said to them, "Why do you question these things in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise, take up your bed and walk'? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"—he said to the paralytic— "I say to you, rise, pick up your bed, and go home." And he rose and immediately picked up his bed and went out before them all, so that they were all amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	$5,000
Small Chandelier	$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	$25,000
Bell Tower Mural	$100,000

St. Gregory Sunday School 2015/2016
Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.
Dunaians Hall Registration Sept. 13, 2015
For information call Marguerite Hougasian
(626) 351-8137
"Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it"
Proverbs 22:6

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ
Կիրակնօրեայ Վարժարան
Ամէն Կիրակի Առաւօտեան **11:00 - 12:30**
Տունայեանց սրահին մէջ
Արձանագրութիւն Սեպ. **13, 2015**
Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել
Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ **(626) 351-8137**
«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ
չխոտորի»
Առակաց **22:6**

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցի
Վերափոխումն Ս. Աստուածածնի
եւ Խաղողօրհնէք

Կիրակի Օգոստոս **16, 2015**

- Առաւօտեան Ժամերգութիւն ժամը **9:30**-ին:
- Ս. Պատարագ ժամը **10:30**-ին:
- Խաղողօրհնէք Պատարագի վերջաւորութեան:
- Հիւրասիրութիւն Եկաւեան Սրահ յաւարտ Ս. Պատարագի:

Ս. Աստուածածնի Վերափոխման Տօնին առթիւ փոխան խաղողի նուիրատուութիւները գնահատելի են:

Խաղողի նուիրատուութեան համար հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակը՝
(626) 449-1523

St. Gregory the Illuminator Armenian church
Feast Of The Assumption Of The Holy Mother of God & Grape Blessing
SUNDAY – AUGUST 16, 2015

- **Matins – 9:30 A.M.**
- **Solemn Divine Liturgy – 10:30 A.M.**
- **Blessing of grapes immediately after Divine Liturgy.**
- **Reception in Yegavian Hall.**

Donations of grapes will be gratefully accepted

To Donate Grapes for this service, please call the church office: (626) 449-1523

Փասատինայի Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ

Շաբաթօրեայ Դպրոց
Առաւօտեան Ժամը **10:00**-ին
Դասաւանդութիւն պիտի սկսի Սեպտեմբերին

St. Gregory The Illuminator Saturday School
Classes will begin in September @ 10:00AM

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ
Շաբաթօրեայ Վարժարանի մէջ

ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ
Չափահասերու Համար

Ամէն Շաբաթ օր
10:00-1:00
Տեղեկութիւններու համար դիմել
Պրն. Նորայր Տատուրեանի 626-683-7211
Մայր նիւթեր
Գրաճանաչութիւն . Երկխօսութիւն . Առօրեայ արտայայտութիւններ . Հայրենագիտութիւն . Հայաստանը Այսօր

St Gregory The Illuminator Armenian Saturday School
Armenian Language Courses For Adults

Every Saturday 10:00-1:00p.m.
For More Information Please Call
Mr. Norayr Dadouryan 626-683-7211
Main Subjects
Alphabet, Conversations, Armenian History And Armenia Today

Երգչախումբը սիրով կ՛ընդունի նոր անդամներ
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին
The Choir welcomes new members
If you are interested, please see Elise Tashjian, the Choir Director

ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել միջեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

Requiem Services
We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may make the correction in the next issue of the Bulletin

ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE

Visit our bookstore

gifts for any occasion are available

Very Affordable Highly Attractive Invaluable Books of Armenian Church History for all your Friends and Family

Every Sunday after Church Services

****

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար Այցելեցէք եկեղեցւոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹԸ

Մատչելի Գիներ

Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. Truly one of the most important aspects of our community life, it's more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We've always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are all grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour in 2014, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact are Fellowship Hour Coordinator, Mrs Chake Konialian at 626-359-8630. You may also contact the church office at 626-449-1523 or email at stgregoryarmenianchurch@yahoo.com

"God loves a cheerful giver" 2Co.-9:7

Հոգեհանգիստ – **Requiem**

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Ալիք Խաչիկեանի մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ Արմէն եւ Գրիսթինա Կուլեան, Արայիկ եւ Իրա Մովսէսեան, Աթոմ եւ Ճուլիէթա Խաչիկեան եւ զաւակը Արկաթ, Եղիշ եւ Թամարա Խաչիկեան, Հրաչ եւ Արմինէ Կուլեան եւ զաւակները Զոհրապ եւ Անի, եւ համայն Խաչիկեան եւ Կուլեան ընտանիքներ:
- Requiem service in memory of **Alik Khatchigyan** on the occasion of 40th day of his passing is requested by Armen & kristine Goulayan, Arayig & Ira Movsesyan, Atom & Julietta Khatchigyan and son Argat, Yeghish & Tamara Khatchigyan, Hratch & Armenieh Goulayan and children Zohrab & Ani, and all Khatchigyan & Goulayan families.